

Lord George Gordon Byron    Lord George Gordon Byron    Lord George Gordon Byron ,  
,  
Hon går i skönhet    Sie    wallt    in    She Walks in Beauty  
Schönheit

*tradukita de Theodor Lind*

*tradukita de Adolf Seubert*

Hon går i skönhet, lik en natt,  
Med himmel klar och stjer-  
ners glans;  
Af ljus och skugga mötas  
gladt  
I min och blick, hvad skärast  
fanns,  
Så vekt, så skönt, så  
mildradt, att  
Dess glans af dagrar blott ej  
vanns.

Sie wallt in Schönheit wie die  
Nacht,  
Wenn wolkenlos die Sterne ra-  
gen;  
Was Hell und Dunkel lieblich  
macht,  
Wird dir ihr Aug' und Antlitz  
sagen,  
Wo sich ein holder Licht ent-  
facht,  
Als wenn die Himmel heiter  
tagen.

She walks in Beauty, like the  
Night  
Of cloudless climes and starry  
skies;  
And all that's best of dark and  
bright  
Meet in her aspect and her eyes;  
Thus mellowed to the tender light  
Which Heaven to gaudy day de-  
nies –

En stråle bort, en skugga  
mer,  
Och borta vore det behag,  
Som i den mörka locken ler,  
Som blickar ur de ljufva drag,  
Der hvarje tanke klart man  
ser,  
Hur ren den går i öppen dag.

Ein Schatten mehr, ein Strahl  
davon  
Würd' jene hohen Reize  
schwächen,  
Die aus der Flechten Raben-  
ton  
Und aus der Miene Zauber  
sprechen,  
Wo Lichtgedanken künden  
schon,  
Aus welchem reinen Haus sie  
brechen.

One shade the more – one ray the  
less  
Had half impaired the nameless  
grace  
Which waves in every raven tress  
Or softly lightens o'er her face  
Where thoughts serenely sweet  
express  
How pure – how dear their dwel-  
ling place!

Och panna, ögon, kind och  
mund  
Och rosor, löjen - allting der  
Så ljuft-vältaligt hvarje stund  
Om hjertats renhet vittne  
bär,  
Om frid med allt på jordens-  
rund,  
Om kärlek, som blott oskuld  
är.

Und auf der Wange, die so  
blüht,  
Und auf der Stirne steht ge-  
schrieben,  
Im Lächeln, das ins Herz uns  
glüht,  
Daß sie nur voll von Tu-  
gendtrieben,  
Daß mild und friedlich ihr  
Gemüth,  
Und Unschuld athme nur ihr  
Lieben.

And on that cheek, and o'er that  
brow,  
So soft – so calm – yet eloquent,  
The smiles that win, the tints  
that glow,  
But tell of days in goodness spent  
–  
A mind at peace with all below –  
A Heart – whose love is innocent!

...

...

...

*Traduko de la Angla poemo "She Walks in Beauty" de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Svedan de Theodor Lind.*

Arg-1109-2254 (2015-01-17 17:43:44)

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la retejo <http://runeberg.org/hebrmel/sub> <http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>..*

*Traduko de la Angla poemo "She Walks in Beauty" de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de Adolf Seubert.*

Arg-1109-2255 (2015-01-17 19:02:42)

*Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-6666/2>. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,\\_Adolf](http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,_Adolf).*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 - †1824-04-18).*

Arg-1109-2238 (2015-01-17 17:34:42)

*Tiu ĉi poemo troviĝas en [http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew\\_melodies.pdf](http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf).*